

天主教聖谷東區中文週訊



丙年基督聖體聖血節

主曆二〇一九年六月廿三日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：司祭子民

對經：B^b 4/4

Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節：2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、吾儕歌 詠，基 督，天 主 聖 父 可 愛 之 子。
 2、吾儕歌 詠，新 而 永 久 盟 約 之 大 司 祭。
 3、吾儕歌 詠，上 主 所 賜 給 眾 人 之 瑪 納。
 4、吾儕歌 詠，永 生 天 主 聖 父 之 聖 尚 像。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - ||
 1、吾儕頌 揚，永 生 之 上 智，天 主 之 聖 言。
 2、吾儕頌 揚，藉 祭 獻 之 聖 血 獲 得 之 平 安。
 3、吾儕頌 揚，為 我 降 自 高 天 之 生 命 食 糧。
 4、吾儕頌 揚，公 義 之 救 世 主，和 平 之 君 王。

讀經一：

恭讀創世紀

十四，18~20

亞巴郎打敗諸王、凱旋的時候，撒冷王默基瑟德帶著餅和酒出來迎接，他是至高者天主的司祭，祝福亞巴郎說：「願天地的主宰、至高者天主降福亞巴郎！至高者天主把敵人交在你手中，願祂受讚美！」亞巴郎就把所得的戰利品、拿出十分之一來，給了默基瑟德。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一〇九

答：D 4/4

姜震譜曲

3 2 | 1 - 1 2 3 1 | 5 6 5 0 3 5 | 6 - - i | i - - ||
 祢 按 照 默 基 瑟 德 的 品 位，永 為 司 祭。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主對我主起誓說：

「祢坐在我的右邊，等我使祢的仇敵，做祢的腳凳。」

二、上主自熙雍伸出祢的權杖：祢要在仇敵中統治為王。

三、在聖山上，祢誕生之日，王位就屬於祢，

我已經生了祢，好像在黎明之前的朝露。

四、上主發了誓，決不反悔：

「祢按照默基瑟德的品位，永為司祭。」

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

十一，23~26

弟兄姊妹們：我傳授給你們的，原是我從主所領受的：就是主耶穌在祂被出賣的那一夜，拿起麵餅，感謝了，分開說：「這就是我的身體、是為你們犧牲的，你們要這樣做、來紀念我。」晚餐後，祂同樣拿起杯來說：「這杯是用我的血所立的新約，你們每次喝，要這樣做、來紀念我。」的確，直到主再來，你們每次吃這餅、喝這杯的時候，就是在宣告主的死亡。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼擘詠：(本繼擘詠可省略不唸，也可以全唸，或從第 21 節唸起。)

- 1、熙雍！請吟詠歌唱，讚頌人類的救主、我們的領袖和善牧。
- 2、請盡所能，歌頌歡呼，稱揚讚不勝讚的救主，因為言語有限，何能勝讚。
- 3、耶穌基督的聖體，是給人生命的活糧，是今天特別歌頌的主題。
- 4、基督在最後晚餐的席上，把餅酒給十二宗徒分享，這正是那同一的活糧。
- 5、請用雄壯嘹亮的歌聲、唱出你愉快的心情，向救主歡呼歌詠。
- 6、因為我們今天所慶祝的、是一個偉大節日，紀念耶穌建立了聖體聖事。
- 7、今天舉行的是新王的盛宴，新逾越節的羔羊，取代了舊約的祭獻。

- 8、新的祭祀、代替了舊禮，真實的犧牲、取消了預像，光明驅走了黑暗，帶來了新希望。
- 9、基督舉行了最後晚宴，命我們重複舉行，不可間斷，作為對祂的永久紀念。
- 10、我們遵從祂的命令：祝聖酒餅，作為贖罪的犧牲。
- 11、麥麵餅成為聖體，葡萄酒成為聖血，這是我們堅信的真理。
- 12、理智不能了解，肉眼不能覺察，這原是超越感覺的事蹟，惟有活潑的信德、才能堅信不疑。
- 13、餅形酒形只是標記，並非實體，餅酒形內，隱藏著偉大的奧蹟。
- 14、基督的聖體作為食品，基督的聖血作為飲料，餅酒形內都有基督的全身。
- 15、或領聖體，或領聖血，所領的基督完整無缺，不受撕裂或分割。
- 16、一個人領或千萬人領，每人所領的完全相等，基督供人分食，卻永保完整。
- 17、善人領或惡人領，所領的天糧雖然相同，所得的效果卻截然不同：
- 18、善人獲得生命，惡人招致喪亡，所領的雖是同一神糧，結局卻完全不一樣。
- 19、不可懷疑，應當牢記：祭品雖然可以剖分，每分都是耶穌全身。
- 20、餅形酒形隨意分，分的只是餅酒外形，基督聖體毫無增損。

C 3/4 朱健仁 曲

- 5 | 1-- | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1- 1 | 2 1 2 |
- 21、請看 天使的食糧， 成為 遊子的
3 5- | 5-- | 1- 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- |
神糧； 天 主 子 女 的 食 物，
1- 1 | 1 1 6 | 2-- | 2-- |
不 可 投 給 狗 嚐。
- 1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 1 | 1- 6 |
- 22、依撒格 充作 犧牲， 逾越節 宰 殺
6 5- | 5-- | 1 1 1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |
羔羊， 曠野中 瑪納自 天降，
1- 1 | 1 1 6 | 2-- | 3- 2 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- |
都 是 聖 體 奧 蹟 的 預 像。
- b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
- 23、耶 穌， 祢 是 真 糧，
b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
耶 穌， 祢 是 善 牧，
b7-- | b7-- | 2- 2 | i- 2 | i 5- | 5-- | 5-- | 5-- |
求 祢 憐 憫，求 祢 照 顧。
4 4 4 | 4 5 6 | 6-- | 6 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
使 我 們 同 登 天 鄉， 永 享 真 福。

- b7-- | b7-- | 6- 6 | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
- 24、祢 既 全 能，而 又 全 知，
b7 b7 b7 | b7 b7 b7 | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
我 們 的 塵 世 生 活， 轉 瞬 即 逝，
b7-- | b7-- | 2- 2- | 2-- | i-- | 5- 4 | 5-- | 5-- |
祢 以 聖 體 滋 養 我 們，
4-- | 4-- | 6-- | 6-- | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
如 育 赤 子。
- 5 5 | 1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 2 | 1 1 2 |
- 25、求祢 賜我們 伴同 諸聖， 齊聚天 國與祢
3 5- | 5-- | 1- 1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |
同席， 永 遠 不 再 分 離。
- 1-- | 6-- | 5-- | 3 2 3 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- |
- 阿 們。 阿 肋 路 亞！
- 1-- | 6-- | 2-- | 3 2 3 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- |
- 阿 們。 阿 肋 路 亞！
- 1-- | 6-- | 5-- | 3 2 3 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- ||
- 阿 們。 阿 肋 路 亞！

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1-- ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我是自天而降的生命之糧；
誰若吃了這食糧，必要活著，直到永遠。

福音：

恭讀聖路加福音

九，11b~17

那時候，耶穌向群眾講論天主的國，治好了那些急需治療的人。天將黑的時候，十二門徒前來對耶穌說：「請遣散群眾，讓他們到附近村莊田舍裡去投宿，找東西吃，因為我們這裡是荒野的地方。」耶穌卻向他們說：「你們給他們吃的罷！」他們答說：「我們只有五個餅和兩條魚，除非我們親自去為這些人購買食物。」原來男人大約有五千。祂卻對門徒說：「叫他們分組坐下，每組約五十人。」門徒就照樣做了，叫眾人坐下，耶穌拿起那五個餅和兩條魚來，望著天，祝福了，擘開遞給門徒，叫他們分給眾人。眾人都吃了，也都吃飽了；他們把剩下的碎塊收拾起來，裝滿了十二筐。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 請接受我們的禮品

B^b 4/4

詞：趙一舟 曲：李振邦

0 - - - | 0 - - 5 | 6 3 5 6 i | 5 6 5 - |
請 接受我們的 禮 品，
i 6 i 2 3 | i 2 i - | 6 i 5 3 5 2 3 | 1 2 1 - ||

悅納我們的 酒 餅， 人 類勞 苦的 結 晶。

3 3 3 3 5 5 | 6 6 6 6 3 - | 6 5 1 1 2 | 3 - 3 - ||

- 一、麥麵餅要成為 基督的聖體， 滋養我們的 生 命。
- 二、葡萄酒要成為 基督的聖血， 消解我們的 乾 渴。
- 三、酒與餅要成為 贖罪的犧牲， 人類合一的 象 徵。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲(1)： 我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經：F 4/4

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |
我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |
生活的食糧； 普世萬民共享 救 恩 之杯，

1 7 1 6 5 1 | ^{2/4}4 3 2 1 | ^{4/4}1 - - - || 0 - -
滋 養 我們 現在到永 遠。

詩節：0 1 | 1 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 7 1 3 | 5 - -

1. 我們 在此相 聚， 環繞 主 的餐 桌。
2. 共 融 使我們想 起， 主 的 死 亡和復活。
3. 我們 分享主聖 體， 成 為 生 活的教會。
4. 聖 體 結 合基督 徒， 他們 蒙 召來赴宴。

0 5 | 3 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 主 基 督真 實臨 現， 在我們 團體和祂的聖 言。
2. 主 生 命 的祭 獻， 是 我們 救恩現在到永 遠。
3. 為 基 督的 愛作 證， 祂身 體 仍 然活 躍於今 世。
4. 聖 宴 是 主愛標 記， 和 天 上 聖 人 共融於一 堂。

領主曲(2)： AVE VERUM CORPUS

Wolfgang Amadeus Mozart

Ave, ave, Verum Corpus, natum de María Vírgine,
Vere passum, immolatum in cruce pro hómine.
Cujus latus perforatum unda fluxit et sanguíne;
Esto nobis prægustatum in mortis exámine,
In mortis exámine.

吳新豪 譯

萬福，萬福，真的生於童貞瑪利亞的身體，
在十字架上真實地為人類受苦難，作了犧牲。
祂的肋旁被刺穿，流出了水與血；
期望在我們臨終考驗時能夠嚐到。

出堂曲： 讚頌感謝天主

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5 | 3· 2 1 | 7 6 5 | 6 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |
1、我等讚頌 感謝 全能者 天主聖父 慈 仁，
2、我等讚頌 欽敬 救世者 耶穌良善 聖 心，

1 1 5 | 3· 2 1 | 7 6 5 | 6 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |
1、請天朝 諸 神聖 齊敬拜 同聲歡呼 歌 吟，
2、救萬民 建 聖體 養人靈 恩賜無限 聖 情，

5 5 5 | 6 - - | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 - - |
1、至尊至 聖 享榮福 世世無 限，
2、可愛可 敬 吾願終 身矢忠 勤，

5 6 7 | 1 2 3 | 2 - - | 1 - - ||
1、我願讚 爾永在 天 庭。
2、以愛還 愛以心 體 心。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

- 高家子女追思母親高王桂琳女士，求天鄉永福。
葛寧意為姑姑王文芝、王文蘭，同學林淑文求天國安息。
盧韋尚勤為伍神父、伍美美母親伍鄭沛植求靈魂永安、天鄉永福。
周義隆全家為母親周黃美女逝世十六週年求靈魂永安、
安息主懷。
蔡冰晶追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、五叔蔡祥光，求主賜靈魂
早升天堂。
葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜靈魂早升天堂。
沙玉芝、張相之為母親沙陳允市逝世十週年求永享天堂永福。
沙玉芝、張相之為 Amy Yu 求安息主懷。
沙玉芝、張相之為好友金鼎過世三週年求早昇天國。
余家子女為母親余姚孟春逝世二週年求安息主懷、早登天國。
蔣雅雯為父親董海濤求靈魂永安、天鄉永福。
余若聞為母親、爺爺奶奶、外公外婆求安息主懷、天鄉永福。
伍國超、伍美美、方紹堃、伍美琪、Steve Yu 為母親伍鄭沛植
祈求天鄉永福。
Alan Fang、Stuys Lam 為婆婆伍鄭沛植祈求天鄉永福。
福傳一領一祈禱小組追思伍美美的母親鄭沛植，祈求天鄉永福。
賈濟華為伍媽媽鄭沛植求安息主懷。
李偉中、姚淑芳為伍美美母親伍鄭沛植女士求靈魂永安、
天鄉永福。
任阿美求主降福妹妹任明愛早日恢復健康。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、
康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、任明愛、
鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、李維美、姚淑華、
張鄭奇珠。

為新亡者祈禱：唐周玉梅、伍鄭沛植、Amy Yu。

教會消息欄

反對加州參議院 SB 360 號法案

龔梅茲總主教呼籲大家反對加州參議院 SB 360 號法案；該法案若通過將強迫神父們洩漏聽告解時聽到的某些內容。詳情請上網到 KeepTheSeal.com

FIREMARK 高中生信仰夏令營

時間：7月6日(週六)9 AM至7月7日(週日)5 PM
地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA
對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)
主題：Why-fi 聯結你我他
指導神師：耶穌聖心會 Teresa 劉修女
費用：\$118 (前20位報名者只需付\$50,由基督服務團贊助)
報名請洽：April 戴 626-410-8542 (名額有限,報名從速。)

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：8月30日至9月2日(勞工節長週末)。
地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers, CA
主題：活出望德 Living Hope 對象：18歲以上的青年。
指導神師：Fr. Timothy Lyons
費用：早報名優惠期(即日~7/20)一般報名(7/21~8/18)
聯絡人：April 戴 626-410-8542 詳情請至：cacclc.org

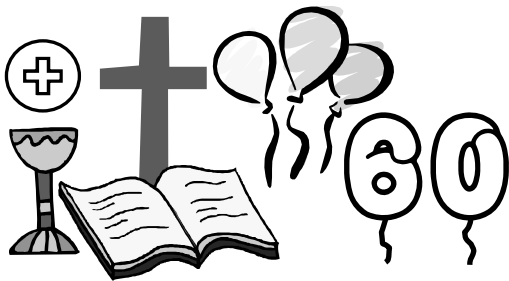
佈告欄

六月：耶穌聖心月
彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

張錦泉神父晉鐸鑽石慶



張錦泉神父，東區華人團體的榮休指導司鐸，將在今年慶祝他的晉鐸鑽石慶。我們將於今年七月七日主日彌撒後在潮樓潮粵海鮮酒家為張神父舉辦鑽石慶晚宴。

彌撒：主曆二〇一九年七月七日(主日)下午三時半
地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

晚宴：主曆二〇一九年七月七日(主日)彌撒後
地點：潮樓潮粵海鮮酒家 Seafood Village
1463 Nogales Street, Rowland Heights, CA 91748

費用：每人 \$40

報名：蔣傑璋 818-648-2898 李偉中 626-715-3837
陳賀章 315-678-6888 張 磊 626-217-5451

艾立勤神父講座：屬靈的爭戰

一個成熟的靈命，不但能夠分辨善惡，還可以帶著正能量面對邪惡。屬靈的爭戰，在舊約和新約中處處可見。在我們當今的福傳和靈修中，也是必修的一課。在此工作坊中，艾神父除了教導每位天主教徒和整個教會所抵抗的「世界、肉體和魔鬼」的爭戰之外，還會教我們祈禱，給我們力量與主同行。

時間：7/13(週六)9:30 AM ~ 4:00 PM

地點：四、五號教室 費用：自由奉獻(含午餐)

報名：蘇闊 626-758-7007、伍美美 909-551-9306

聖經之旅啓事

聖經之旅自五月起重新開課：每月第一、三主日 2 PM 在三號教室。今年研讀創世紀與瑪竇福音。歡迎大家參加！

一領一新人聚會

歡迎教友們邀請尚未認識天主的親朋好友一起來聚會：有輕鬆的歡唱、彼此代禱、生活分享、短片欣賞、體驗團體共處的樂趣及認識更多新朋友。

每月第1、2、3主日下午 1:15~3:15 在二樓 7 號教室聚會。
聯絡人：伍美美 (909) 551-9306；蔣傑璋 (818) 648-2898

堂區消息

***** 二〇一九年夏季堂慶 *****

今年本堂將在六月三十(主日)下午一時至八時舉辦夏季堂慶。我們將有美食、娛樂節目、遊戲及摸彩。摸彩頭獎：全新 2020 Toyota Corolla 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50

抽獎時間：6/30/2019, 7:30 PM. 彩券已寄給在堂區有登記的家庭。您也可在主日彌撒後購買彩券。

● **聖座獻金 (Peter's Pence)**：為支持教宗的慈善工作，本堂下主日將為聖座獻金收第二次奉獻。
支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

● **聖文生善會食物捐獻活動**

本堂聖文生善會將於七月七日舉行食物捐獻活動。

● **Together in Mission 2019**

今年我們堂區的目標是\$102,000. 目前認捐額：\$82,305. 目前已付額：\$56,447.05

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！